

CHAHUANÜ CHAHUANÜ

世界名著之旅

禁

花

女

原著：〔法国〕亚历山大·小仲马



河北教育出版社



茶花女

CHA HUANü

原著：[法国]亚历山大·小仲马

缩写：宋诒瑞

插图：黄穗中 李 祥

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女/(法)小仲马著;宋诒瑞缩写.

—石家庄:河北教育出版社,2000.7

(世界名著之旅)

ISBN 7-5434-3954-9

I. 茶… II. ①小…②宋… III. 长篇小说-法国-近代-缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 36095 号

本书中文简体字版版权由香港

新雅文化事业有限公司授予

© Sun Ya Publications(HK)Ltd.

河北教育出版社在大陆独家出版发行

世界名著之旅

茶花女

原著:[法国]亚历山大·小仲马

缩写:宋诒瑞

插图:黄穗中 李祥

河北教育出版社出版发行(石家庄市友谊北大街 330 号)

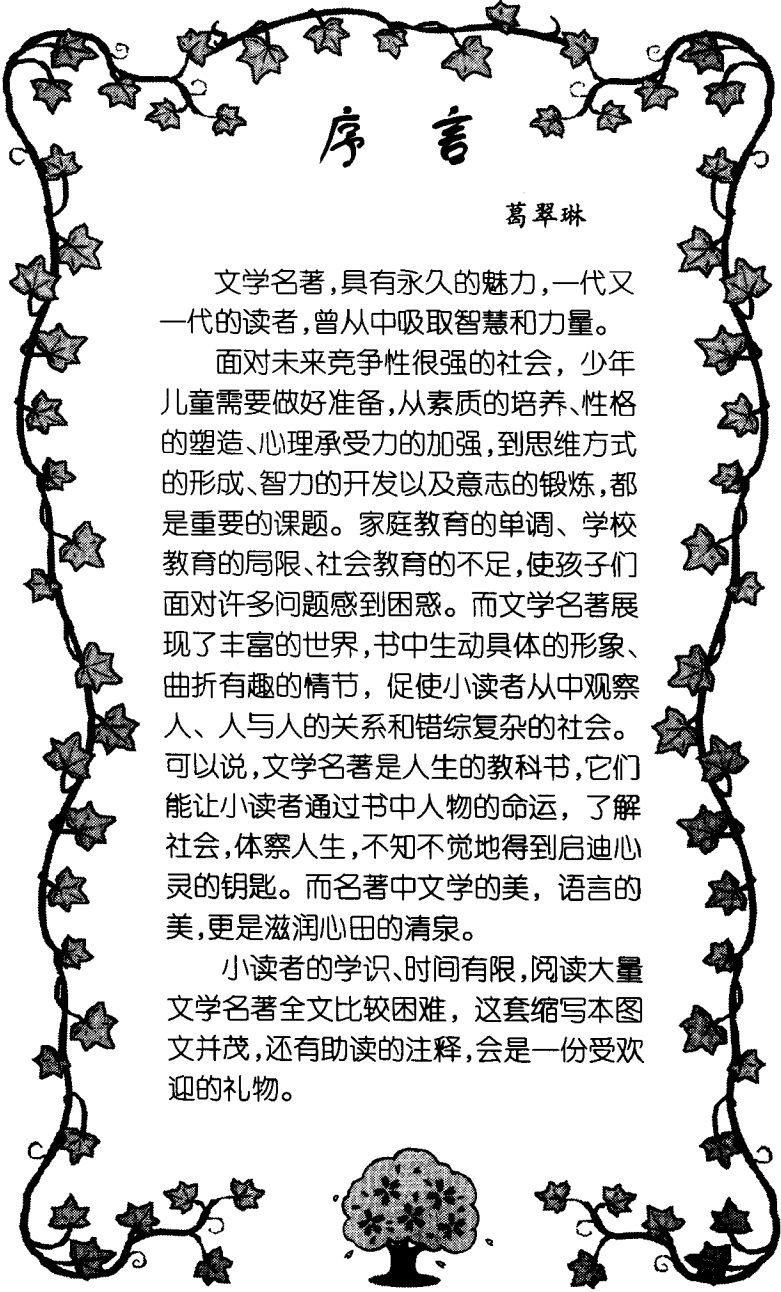
山东新华印刷厂德州厂印刷

850×1168 毫米 1/32 5.125 印张 92 千字 2000 年 12 月第 1 版

2001 年 5 月第 2 次印刷 印数:1001—5000 定价:7.70 元

ISBN 7-5434-3954-9/I·524

(版权所有 翻印必究) 冀图登字:03—2000—009 号



序言

葛翠琳

文学名著,具有永久的魅力,一代又一代的读者,曾从中吸取智慧和力量。

面对未来竞争性很强的社会,少年儿童需要做好准备,从素质的培养、性格的塑造、心理承受力的加强,到思维方式的形成、智力的开发以及意志的锻炼,都是重要的课题。家庭教育的单调、学校教育的局限、社会教育的不足,使孩子们面对许多问题感到困惑。而文学名著展现了丰富的世界,书中生动具体的形象、曲折有趣的情节,促使小读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会。可以说,文学名著是人生的教科书,它们能让小读者通过书中人物的命运,了解社会,体察人生,不知不觉地得到启迪心灵的钥匙。而名著中文学的美,语言的美,更是滋润心田的清泉。

小读者的学识、时间有限,阅读大量文学名著全文比较困难,这套缩写本图文并茂,还有助读的注释,会是一份受欢迎的礼物。





导 读

《茶花女》是一部脍炙人口的世界文学名著，小说的发行量在各国以千万计，话剧上演场次以千计。茶花女这一形象不仅登上世界艺术的高雅殿堂，而且赢得不同时代、不同阶层的读者和观众的喜爱。为何一部描写妓女的作品会风行全球，成为世界经典呢？

《茶花女》的魅力所在就是一个“爱”字。农家女玛格丽特被迫坠落风尘，过着纸醉金迷的生活，但她出污泥而不染，本性仍是一位纯情、善良的姑娘，内心深处向往、追求真挚的爱情。富家子弟亚芒迷恋她、关心她，他诚挚的感情激发起玛格丽特对真正爱情生活的憧憬。她向他敞开心扉，为他付出一切，甚至为了他的家族而牺牲了自己的真爱。她心灵的真善美与周围环境的假恶丑相比，具有强烈的吸引力与感染力。小说发表后整个巴黎为之轰动，意大利作曲家威尔第把它改编成歌剧上演，使《茶花女》以悦耳的旋律、明快的节奏、深刻的思想传遍全世界且经久不衰。小仲马曾说：“过五十年，我的小说和话剧《茶花女》也许会被人们遗忘了，但歌剧《茶花女》却因威尔第的音乐的动听而永远流传下去！”



人物介绍



玛格丽特·戈蒂埃

是本书女主人公。她从小父母双亡，被人骗到巴黎成为妓女，因酷爱茶花，人称“茶花女”。她过着女王般豪华奢侈的生活，但内心却保留着一片纯真。遇到真心爱她的亚芒后，便不惜牺牲一切付出真爱，最后因肺病及忧伤过度而离开人间。



亚芒·杜瓦勒

是本书男主人公。先在巴黎学习法律，取得文凭后留在巴黎游玩。是一个性情温和、感情真挚的青年。与玛格丽特相识后爱上了她，想和她结为夫妻，两人曾共同度过了一段愉快美好的日子。后来因对玛格丽特的误解屡屡伤害她，最终真相大白但却悔之晚矣。



乔治·杜瓦勒

是亚芒的父亲。他出于门第观念，百般阻挠亚芒与玛格丽特来往，却也为两人的真诚相爱所感动。最后他还是利用玛格丽特的善良，要求她为他的家族做出牺牲。

人物介绍



普吕丹丝

是一个老妓女。她性格爽朗、健谈,但也自私。玛格丽特走红时,她与她一起吃喝玩乐,热心为她办事,并为她介绍朋友,从中取利。但当玛格丽特得了重病之后,她却渐渐躲开玛格丽特,最终不露面了。



娜 宁

是玛格丽特的女仆。她负责料理玛格丽特的生活起居,忠实、勤恳,无论是在玛格丽特富裕时,还是贫病交加时,都尽心尽力地陪伴她、照顾她。



老公爵

是一位外交官。由于他刚刚亡故的女儿长得很像玛格丽特,所以,当他遇见玛格丽特后,就把对女儿的思念转移到她身上,一直照顾她的生活。他本想使玛格丽特脱离原来处境,但最终还是失败了。



作者小传

亚历山大·小仲马(1824-1895)

小仲马是法国小说家及剧作家，是著名小说家大仲马的私生子。幼年时与母亲相依为命，七岁时大仲马才认其为子。蜚声文坛的父亲启迪了小仲马的文学天赋。1846至1847年，小仲马完成了一部以流浪汉的冒险经历为题材的长篇小说《四个女人和一只鹦鹉的奇遇》，1847年出版了诗集《青年罪孽》；但成名作是1848年问世的小说《茶花女》，它以情真意切而感人肺腑，是作者经历了强烈震撼他心弦的事件后写出的。第二年小仲马把这部杰作改编成剧本，上演后获得巨大成功。他又先后写了二十多部剧本，对西方社会的风气习俗、家庭生活和伦理道德作了详细描绘和揭露，是法国戏剧由浪漫主义向现实主义过渡的重要作家，曾获法兰西学士院院士的头衔。七十一岁时病逝。



世界名著之旅

策 划: 王亚民 邓子平

主 编: 黄庆云

茶花女

原 著: [法国] 亚历山大·小仲马

缩 写: 宋诒瑞

插 图: 黄穗中 李 祥

责任编辑: 韩素萍 颜 达

注释审定: 张玉田 (特约)

美术编辑: 刘 峥

版式设计: 颜 达 杨彦青

封面设计: 彭大立 颜 达

电脑排版: 吉新文化中心

ISBN 7-5434-3954-9



9 787543 439542 >

目 录

一	茶花女其人	1
二	父女之誓约	8
三	拍卖会	16
四	亚芒的来访	23
五	相识在剧院	30
六	深夜的访问	38
七	坦诚的表白	45
八	第一次约会	53
九	嫉妒心起	60
十	又一次原谅	67
十一	一次郊游	75
十二	快乐的日子	83
十三	好时光不再	91
十四	父亲来了	99
十五	风云突变	107
十六	立意报复	114
十七	再次相聚	122
十八	真相大白	130
十九	病中日记	137
二十	茶花凋零	145





一 茶花女其人

我认为，只有在研究了众多形形色色的人之后，才能动笔**塑造**出人物来。我还没到最佳的创作年龄，所以只能述说出一个发生过的故事。

请你们相信这个故事的真实性。里面的人物，除了女主人公之外，都还健在。故事的大部分事实都能在巴黎找到见证人。我则是因为一点特殊的**机缘**，了解到故事的最后细节，否则就不可能写出一部引人入胜的完整故事来。

那是 1847 年 3 月 12 日。那天，我在巴黎的拉菲德街看到一张黄色的巨幅**海报**，宣布要拍卖一位死者的家具和古玩珍宝。广告上没有写死者的姓名，只说了拍卖的时间和地点：本月 16 日正午到下午五时，在昂丹街 9 号进

【塑造】

在文艺作品中用语言文字或其他艺术手段表现人物形象。

【机缘】

机会和缘分。机会：恰好的时候，时机。缘分：泛指人与人之间或人与事物之间发生联系的可能性。

【海报】

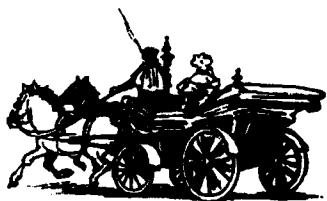
旧时，把职业性的戏剧表演称为“海”，从事职业性戏剧表演称为“下海”；作为剧目演出信息的张贴物，便称之为“海报”。现指向群众报告各种消息的文字、图画。





【古董珍玩】

古代流传下来的器物
和珍贵的供玩赏
的东西。



【篷车】

19 世纪欧洲流行
的一种四轮轿式马
车。

【妓女】

指出卖肉体为职
业的女人。

【名媛】míngyuàn

媛:美女。名媛:有
名望有地位的女子。

【相形见绌】

xiāng xíng jiàn chù
绌:不足。相形见
绌:人或事相比较
显得一方远远不如。

行。广告上还说,在 13、14 日两天
可以参观物主的住宅和家具。

我向来喜欢收集**古董珍玩**,
怎肯错过这个机会?即使不买,也
可以一饱眼福。

第二天,我就到昂丹街 9
号去了。

已经有很多男女看客来
到,门口停着华贵的**篷车**。那
些上流社会的阔绰女客见到眼前
的奢华陈设,都惊讶、羡慕不已。

我很快就发现,原来这是一
个高级**妓女**的家。这种妓女平日
活跃在交际场中,她们的车马衣
着使**名媛贵妇相形见绌**。她们在
大剧院里有自己的包厢,她们恬
不知耻地在巴黎街头招摇过市,
卖弄风骚。

如今这所住宅的主人已经死
了,所以连最正经的女人都可以
进来。她们借口说来挑选拍卖的
物品,其实也是想在这琳琅满目
的一堆珍品中探寻这个妓女的生
活奥秘。无疑,她们一定早就听说
了关于她的很多离奇的故事。

这里的陈设真是漂亮极了：家具都是上等的**玫瑰木**货色，法国和中国的花瓶、德国的瓷塑像以及绸缎、天鹅绒、花边等，应有尽有。

梳妆室里的用品更是无所不有，精致绝伦，死者的奢侈似乎已到登峰造极的地步。靠墙一张三尺宽六尺长的大桌上，摆放着巴黎著名金银匠制作的一套珠宝，上千件首饰非金即银，货真价实。如此可观的收藏想来必定是逐渐收集起来的，绝非一个情夫独力所能置齐。这些巧夺天工的物品上都刻着各种不同姓氏的缩写字母和五花八门的**纹章**标记，每一件都代表着这个可怜姑娘的一次失身。

我一边参观一边沉思，时间悄然流逝，屋里只剩下我和一个护卫员。护卫员站在门口，用怀疑的眼神严密地注视着我，好像我会趁人少时偷东西。

我走近他，问道：“先生，你能告诉我从前住在这里的房客的姓

【玫瑰木】

一种木料。产于巴西，因有玫瑰香而得名，是制作家具的名贵木料。



黑底金色
锯齿十字架



银底黑色
鹰展翅



红底金立狮



绿底银城堡

【纹章】

纹章是为了在战斗中辨识骑士发展而来的。因为盔甲完全遮盖住骑士的面孔和身体，使他们看上去都相似。于是每个骑士选用自己的“纹章”——一种独特颜色的图案或图画，以便别人能识别他们。他们把纹章显示在盔甲



外的亚麻布长袍上。这是他们的“纹章之袍”。所选定的图案会在骑士的家族一代代地传下去。

【债】zhài

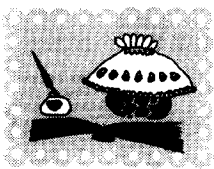
欠别人的钱或财物。

【债权人】

根据法律或合同的规定，有权要求借债的人履行偿还义务的人。如果借债人不履行债务，债权人有权请求赔偿他所蒙受的损失。

【招徕】zhāolái

指做生意的人设法引人注意，以招引顾客上门。



名吗？”

“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

我知道这个姑娘的名字，也曾见过她。

“什么？她死了吗？什么时候死的？”

“我想，有三个星期了吧。”

“为什么让大家来参观她的房子呢？”

“她欠了好多债，债权人要拍卖她的所有东西，先让人看看可以招徕顾客，抬高价钱。”

“拍卖的钱够抵债吧？”

“还有剩下的钱呢。”

“那么，剩下的钱给谁呢？”

“给她的家属。”

“她还有个家？”

“好像有。”

我谢了他，走了出来。可怜的姑娘，她一定死得很惨，在她的生活圈子里，只有身体健康时才会有朋友。你看，就从没有人把玛格丽特的去世当一条重大新闻来告诉我。虽然她生前曾因漂亮的容貌和考究的生活闹得满城风雨，

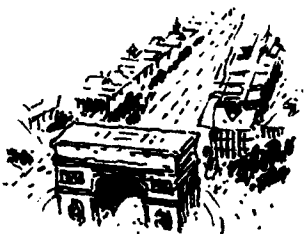
但人一死也就变得无声无息了。

而我呢，虽然玛格丽特的用品上没有一件是刻有我的姓氏标记的，可是，出于那种本能的宽容和天生的同情心，使我对她的死久久难以忘怀。也许她并不值得我如此怀念。

我记得以前经常在**香榭丽舍大道**遇见玛格丽特，她每天都来这里，乘坐着一辆蓝漆小篷车，由两匹枣红骏马拉着。我发现她身上有一种不同凡响的特殊气质，是她那一类女人少有的，使她那独特的姿色更添高贵。

她没有人陪伴，总是独自一人坐马车来到，尽量不惹人注意。冬天她披着一条**开司米**大披肩，夏天穿着淡雅朴素的长裙，遇到熟人也只是微微一笑。她不像她的同行那样在街口散步，而是由两匹马飞快地拉到近郊的一个小树林里，在那里散步一个小时，然后重新登上马车，疾驰回家。

此情此景，有几次是我亲眼



【香榭丽舍大道】

巴黎最著名的林荫大道，自凯旋门起到协和广场，有十条行车线。宽阔的道路两边有无数咖啡馆、剧院、电影院和具有精美橱窗装饰的商铺以及华丽的住宅。是重点旅游区，一些游行及重大庆祝活动都在此举行。

【开司米】

山羊的绒毛，纤维细而轻软，是优良的毛纺原料，用以制成毛线或织品。

**【夭折】 yāozhé**

指短命，未成年而死。也比喻事情中途失败。

【倾城】 qīngchéng

用来形容女子容貌很美。也说“倾国倾城”。

**【钻石】**

这里指经过加工成贵重首饰的金钢石。金钢石多为正八面体结晶，纯净的无色透明，有光泽、有极强的折光力，是已知的最硬的物质。

所见，至今历历在目。我很惋惜这位姑娘的**夭折**，就像人们惋惜一件艺术精品被毁掉一样。

玛格丽特美貌**倾城**，是个绝色女子。

她身材修长苗条，有些弱不禁风。一张柔媚的鹅蛋脸上，嵌着两只乌黑的大眼睛；两道弯弯的细眉，如同人工画就；长长的睫毛覆盖着眼帘，在玫瑰色脸颊上投下一抹淡淡的阴影；俏皮的小鼻子细巧而挺秀，富有灵气；一张端正的小嘴轮廓分明，柔唇微启时，露出一口洁白的牙齿；柔绒样的皮肤宛如尚未被人触摸过的鲜桃；墨玉一般的秀发呈波浪形卷曲着披在脑后，露出戴着熠熠生辉的**钻石**环的可爱的耳坠——这就是她的迷人形象。

玛格丽特过着狂热放纵的生活，但她脸上却呈现出童稚纯真的神态，令人百思不得其解。

每逢剧场首演，玛格丽特场场必到。她常常在剧场或舞场消磨夜晚时光。她随身总带着三件

东西：一副望远镜、一袋蜜饯和一束茶花。

她带的茶花，一个月里有二十五天是白色的，五天是红色的，谁也摸不透茶花颜色变化的原因。除了茶花，她没带过别的花，因此人们给她取了个“茶花女”的绰号，流传开来。

我知道，玛格丽特曾是一些风流倜傥的年轻人的情妇，她毫不隐讳，那些青年也以此为荣，可见情夫情妇彼此都还满意。

但是，曾经有三年左右的时间，她只同一个外国老公爵生活在一起，那富有的公爵尽力要她与过去的生活一刀两断，他差点成功了，可惜到最后还是**功亏一篑**。



【蜜饯】 mǐjiàn

用蜂蜜或浓糖浆浸渍果品而成的食品。



【茶花】

即山茶花，一种绿灌木或小乔木。叶卵形或椭圆形，边缘有细齿。冬春开花，花大型，有单瓣、重瓣，花色红、白不一，为观赏植物。

【功亏一篑】

gōng kuī yī kuì

篑：盛土的工具。功亏一篑：堆很高的山，只缺一筐土而不能完成。比喻做一件事，只差最后一点人力物力而不能完成。